



Cantonale Berne Jura

**Weihnachtsausstellung
Exposition de Noël**

- 1 CentrePasquArt Biel/Bienne 10.12.11 – 22.1.12
- 2 Kunsthalle Bern 8.12.11 – 22.1.12
- 3 Kunsthaus Interlaken 10.12.11 – 22.1.12
- 4 Kunsthaus Langenthal 10.12.11 – 15.1.12
- 5 Kunstmuseum Thun 10.12.11 – 22.1.12
- 6 Marks Blond Project Bern 8.12.11 – 15.1.12
- 7 Musée jurassien des Arts Moutier 10.12.11 – 29.1.12
- 8 Stadtgalerie Bern 8.12.11 – 21.1.12

www.cantonale.ch

Inhaltsverzeichnis | *Sommaire*

Seite | *Page*

3	Einleitung <i>Introduction</i>
4	CentrePasquArt Kunsthaus Centre d'art
6	Kunsthalle Bern
8	Kunsthaus Interlaken
10	Kunsthaus Langenthal
12	Kunstmuseum Thun
14	Marks Blond Project R.f.z.K.
16	Musée jurassien des Arts – Moutier
18	Stadtgalerie – Kunstmuseum Bern @ PROGR

Partner | *Partenaire*



Sponsoren | *Sponsors*



Moser Graphic Design



Bis ***Können und Leidenschaft*** zum Erfolg führen.
Und für Ihre Begeisterung sorgen.

Bis Sie von der Nachhaltigkeit unseres Engagements für kulturelle
Glanzlichter überzeugt sind, dürfen Sie sich auf eines verlassen:

UBS AG

www.ubs.com/sponsoring

Wir werden nicht ruhen



Einleitung

Cantonale Berne Jura – Die neue Weihnachtsausstellung der Kantone Bern und Jura

Im Rahmen des Kunstlink Bern haben acht Institutionen des Kantons Bern – von denen eine einen interkantonalen Status in Verbindung mit dem Kanton Jura hat – gemeinsam eine neue Weihnachtsausstellung lanciert. Diese Ausstellung steht im Zeichen der Förderung von bernischen und jurassischen Künstlerinnen und Künstlern. Sie ermöglicht diesen, sich ausserhalb ihrer Städte und Regionen zu präsentieren. Sie lädt das Publikum ein, verschiedene Museen und Kunstzentren der Cantonale Berne Jura zu besuchen, um die Vielfalt des künstlerischen Schaffens, das in den beiden Kantonen besteht, wahrnehmen zu können.

Wir danken den 339 Künstlerinnen und Künstlern, die ihre Werke für diese Ausstellung vorgeschlagen haben. Danke an die Jurys aller Institutionen, welche Werke von 166 Künstlerinnen und Künstlern für die Cantonale ausgesucht haben, sowie an Sandra Luzia Schafroth und Stefanie Schwamberger für die Koordination des Projektes. Unsere Anerkennung geht auch an alle Instanzen, die finanziell diese Ausstellung unterstützt haben.

Die Verantwortlichen der acht Partnerinstitutionen

Introduction

Cantonale Berne Jura – la nouvelle exposition de Noël des cantons de Berne et du Jura

Dans le cadre de l'espace culturel Kunstlink Bern, huit institutions du canton de Berne – dont une a un statut intercantonal avec le canton du Jura – lancent une nouvelle exposition de Noël commune. Cette exposition est placée sous le signe de la promotion des artistes bernois et jurassiens. Elle offre à ces artistes l'occasion d'être présenté ailleurs que dans leur propre ville ou région. Elle entend inviter le public à visiter plusieurs volets de la Cantonale Berne Jura dans les huit musées et centres d'art, afin de percevoir la grande diversité des pratiques artistiques qui existe dans les deux cantons.

Nous remercions les 339 artistes qui ont proposé des œuvres pour cette exposition, dans les formes d'expression les plus variées. Merci aux jurys attachés à chacune des institutions qui ont choisi les œuvres de 166 artistes pour la Cantonale ainsi qu'à Sandra Luzia Schafroth et Stefanie Schwamberger pour la coordination du projet. Notre reconnaissance va enfin à toutes les instances qui ont soutenu financièrement cette exposition.

Les responsables des huit institutions partenaires

1 CentrePasquArt Kunsthaus Centre d'art



Werk | œuvre : Aurélie Jossen, Prix Kunstverein 2010

Vernissage

Samstag | samedi 10.12.2011, 17 h

Ansprache | Allocution

Alexandra Talman

Präsidentin Kunstverein Biel | *présidente de la Société des beaux-arts Bienne*

Führung | Visite commentée

Sonntag | dimanche 15.1.2012, 14 h

Öffnungszeiten | Horaires d'ouverture

Mittwoch bis Freitag | mercredi à vendredi 14–18 h

Samstag bis Sonntag | samedi à dimanche 11–18 h

Während den Feiertagen gelten die normalen Öffnungszeiten

Mêmes horaires pendant les jours fériés

Eintritt | Tarifs d'entrée

CHF 11.– | 9.– | Pass für alle Institutionen | *pass pour toutes les institutions: CHF 15.–*

Kontakt | Contact

CentrePasquArt Kunsthaus Centre d'art | Seevorstadt 71–73 | 2502 Biel | Bienne

T +41 32 322 55 86 | F +41 32 322 61 81 | www.kunstverein-biel.ch | info@pasquart.ch

10. Dezember 2011–22. Januar 2012

10 décembre 2011–22 janvier 2012

Der **Kunstverein Biel** organisiert die alljährliche Ausstellung zum Jahresende, die im Kunsthaus CentrePasquArt stattfindet. Die Werke wurden von einer unabhängigen, professionellen Jury ausgewählt. Ihr Ziel war es sowohl KünstlerInnen aus der Region wie aus möglichst allen Teilen des Kantons zu selektionieren.

La Société des beaux-arts Bienne organise en fin d'année l'exposition annuelle qui a lieu au Centre d'art CentrePasquArt. Les œuvres ont été choisies par un jury professionnel indépendant. L'objectif était de sélectionner aussi bien des artistes de la région que, dans la mesure du possible, de toutes les parties du canton.

Künstlerinnen und Künstler | Artistes

Florence Aellen	Claude Hohl	Marietta Schenk
Peter Aerschmann	Sylvia Hostettler	Anna Schmid
Salomé Bäuml	Urs Hug	Patricia Schneider
Fredie Beckmans & Claude Gigon	Martin Jakob	Steffi Schott
Franziska Bieri	Aurélie Jossen	Verena Schwab
Samuel Blaser	Barni Kiener	Dieter Seibt
Christophe Bregnard	Mohéma Kühni	Milica Slacanin
Jacques Bruel (Adrien Horni & Gérome Stünzi)	Verena Lafargue Rimann & Cristin Wildbolz	Nadja Solari
Christoph Brünggel	Christiane Lenz	Jürg Straumann
Nadine Bucher	Reto Leibundgut	Swann Thommen
Anaïs Corti	Matthias Liechti	Toll & Kirsche (Stefan Hugentobler & Anita Vozza)
Romain Crelier	Lorenzo le kou Meyr	Julia Weber
Romana Del Negro	Ka Moser	Verena Welten
Diana Dodson	Susanne Muller	Theres Wetzel Pulfer
Chloé Donzé	Garrett Nelson	Martin Wiesli
f+d cartier	Gil Pellaton	Gregor Wyder
Sara Gassmann	Selina Reber	Peter Zacek
Marco Giacomoni	Nicole Rechsteiner	Aline Zeltner
Stefan Guggisberg	Christoph Rihs	Daniel Zimmermann
Max Hari	Mathias Ringgenberg	Jürg Orfei & Ronny Hardliz (Aussenraum extérieur)
Mireille Henry	Sara Rohner	
	Lorenzo Salafia	

2 Kunsthalle Bern



Fotos: Copyright Dominique Uldry | Werk | œuvre : Oscar Tuazon, 2010

Vernissage

Donnerstag | *jeudi* 8.12.2011, 18 h

Ansprache | *Allocution*

Wolf von Weiler, Präsident | *Président*, Verein Kunsthalle Bern

Veranstaltungen | *Manifestations*

«Funktioniert die Cantonale wirklich?» Eine Podiumsdiskussion mit Zufriedenen und Unzufriedenen | *Une discussion ouverte avec les satisfaits et les insatisfaits*.

Moderation | *Modération*: Heinrich Gartentor, Künstler und Vorstandsmitglied der Kunsthalle Bern | *artiste et membre du comité de la Kunsthalle de Berne*.

Dienstag | *mardi* 10.1.2012, 18 h 30

«The winner is: Meris Schüpbach/kidswest.ch!» Der Schweizerische Kunstverein und visarte. schweiz vergeben zum dritten Mal den «Preis für Vermittlung visueller Kunst in der Schweiz» | *La Société Suisse des Beaux-Arts ainsi que visarte.suisse remettent pour la troisième fois le «Prix de la diffusion d'art visuel en Suisse»*.

Preisverleihung | *Remise du prix*: Montag | *lundi* 16.1.2012, 18 h 30

Öffnungszeiten | *Horaires d'ouverture*

Dienstag bis Freitag | *mardi à vendredi* 11–18 h

Samstag und Sonntag | *samedi et dimanche* 10–18 h

Geschlossen | *fermé*: 25.12.2011

26.12.2011, 10–18 h

Geschlossen | *fermé*: 1.1.2012

2.1.2012, 10–18 h

Eintritt | *Tarifs d'entrée*

CHF 8.– | 4.– | 2.– | Pass für alle Institutionen | *pass pour toutes les institutions*: CHF 15.–

Kontakt | *Contact*

Kunsthalle Bern | Helvetiaplatz 1 | 3005 Bern

T + 41 31 350 00 40 | www.kunsthalle-bern.ch | info@kunsthalle-bern.ch

8. Dezember 2011–22. Januar 2012

8 décembre 2011–22 janvier 2012

Jedes Jahr im Dezember und Januar widmet die Kunsthalle Bern ihre Räume exklusiv den Kunschtchaffenden in Bern. Unter neuem Namen und erstmals gesamtkantonalen Organisation präsentiert die traditionelle «Weihnachtsausstellung» auch in diesem Winter wieder einen Querschnitt des aktuellen lokalen Kunschtchaffens, der sowohl national etablierte als auch junge und kaum bekannte Positionen umfasst. Die Ausstellung wurde kuratiert von Karin Minger in Zusammenarbeit mit Fabrice Stroun und Kate Whitebread.

Chaque année, la Kunsthalle de Berne consacre exclusivement durant les mois de décembre et janvier l'ensemble de son espace aux artistes bernois. Sous un nouveau nom et pour la première fois organisée à une échelle cantonale, la traditionnelle «Exposition de Noël» présente cet hiver encore une sélection des créateurs locaux les plus intéressants, réunissant des artistes reconnus à l'échelle nationale aussi bien que des jeunes talents encore méconnus. Cette exposition a été organisée par Karin Minger en collaboration avec Fabrice Stroun et Kate Whitebread.

Künstlerinnen und Künstler | *Artistes*

Florence Aellen

Lena Amuat und Zoe Meyer

Nino Baumgartner

Zora Berweger

Marlys Bratschi

Neal Byrne Jossen

Jonas Etter

Eva Maria Gisler

Sam Graf

Stefan Guggisberg

Christian Helmle

Burkhard Hilty

Alain Jenzer

Jon Merz

Chantal Michel

Monsignore Dies

Ka Moser

Christina Niederberger

Pavel Schmidt

Sereina Steinemann

Julia Steiner

Remo Stoller

Daniel Turtschi

Pedro Wirz

Angela Wüst

3 Kunsthaus Interlaken



Ausstellung | exposition «Salz und Diamanten», Werk | œuvre : Zora Berweger, Mirjam Helfenberger, Cindy Schmiedichen, Stefan Guggisberg, Simon Rübesamen

Vernissage

Samstag | samedi 10.12.2011, 17 h

Ansprache | Allocution

Konrad Tobler, Kulturjournalist, Kunst- und Architekturkritiker, Bern | *journaliste culturel, critique d'art et d'architecture, Berne*

Finissage

Sonntag | dimanche 22.1.2012, 17 h

Führungen | Visites commentées

Sonntag | dimanche 18.12.2011, 11 h

Sonntag | dimanche 8.1.2012, 11 h

Öffnungszeiten | Horaires d'ouverture

Montag und Dienstag geschlossen | *lundi et mardi fermé*

Mittwoch bis Samstag | *mercredi à samedi 15–18 h*

Sonntag | *dimanche 11–17 h*

Geschlossen | *fermé*: 24. und 25.12.2011 / 1. und 2.1.2012

Eintritt | Tarifs d'entrée

CHF 6.– | 4.– | Pass für alle Institutionen | *pass pour toutes les institutions*: CHF 15.–

Gönner und Mitglieder des Vereins Freunde des Kunsthauses und Mitglieder der Kunstgesellschaft Interlaken gratis

Entrée libre pour les membres de la Kunstgesellschaft Interlaken et pour les amis du Kunsthaus

Kontakt | Contact

Kunsthaus Interlaken | Jungfraustrasse 55 | 3800 Interlaken

T +41 33 822 16 61 | www.kunsthausinterlaken.ch | info@kunsthausinterlaken.ch

Unterstützt durch: Amt für Kultur des Kantons Bern, Gemeinden Interlaken, Matten, Unterseen, Gemeinden der Regionalkonferenz, Burgergemeinde Interlaken, Bank EKI, Haslital Tourismus, Interlaken Tourismus, Landi Jungfrau, Schilthornbahnen, Schlaefli & Maurer AG, Bank UBS

10. Dezember 2011–22. Januar 2012

10 décembre 2011–22 janvier 2012

Die Ausstellung wird vom Kunsthaus Interlaken in Zusammenarbeit mit der Kunstgesellschaft organisiert.

Sie bietet eine Übersicht über das aktuelle Kunstschaffen im Berner Oberland und ermöglicht durch den Austausch mit anderen Regionen im Kanton die Begegnung mit Neuem und Unbekanntem.

Malerei und Fotografie bilden den Schwerpunkt der Ausstellung.

L'exposition est organisée par le Kunsthaus d'Interlaken en collaboration avec la Société des beaux-arts. Elle offre un aperçu de l'art actuel dans l'Oberland bernois et permet de découvrir du neuf et de l'inconnu, grâce à l'échange avec d'autres régions du canton. La peinture et la photographie forment les points forts de l'exposition.

Künstlerinnen und Künstler | Artistes

Anna Altmeier

Ulrich Bärtschi TOMZACK

Zora Berweger

Michaela Cerullo

Claudia Dettmar

Marco Eberle

Bendicht Friedli

Petra Grünig

Filip Haag

Ernst Hanke

Christian Helmle

Franticek Klossner

Urs Kurth

Olivia Notaro

Martin Otth

Hanspeter Schild

Verena Schmocker

Beatrix Sitter-Liver

Ise Schwartz

Michael Streun

Andrea Wolf

4 Kunsthaus Langenthal



Werk | œuvre : Alicja Kwade, «Durchbruch durch Schwäche», 2011

Vernissage

Freitag | vendredi 9.12.2011, 19 h

Ansprache | Allocution

Eveline Suter, Leiterin ad interim | directrice ad interim, Kunsthaus Langenthal

Veranstaltungen Vernissage | Manifestations vernissage

Klangperformance von Christoph Hess | performance sonore de Christoph Hess

Finissage

Sonntag | dimanche 15.1.2012, 13 h

Veranstaltungen | Manifestations

Workshop für Kinder und Jugendliche | Atelier pour enfants et adolescents,

Sonntag | dimanche 11.12.2011, 11–12.30 h

Kinder-Vernissage | Vernissage pour enfants, Samstag | samedi 17.12.2011, 16–17 h

Künstler kochen | Les artistes font la cuisine, Freitag | vendredi 6.1.2012, 19 h

mit Marco Eberle und Ewald Trachsel | avec Marco Eberle et Ewald Trachsel

Anmeldung erforderlich | Inscription nécessaire

Führungen | Visites commentées

Sonntag | dimanche 11., 18.12.2011, 8., 15.1.2012, 11 h

Öffnungszeiten | Horaires d'ouverture

Mittwoch und Donnerstag | mercredi et jeudi 14–17 h

Freitag | vendredi 14–19 h

Samstag bis Sonntag | samedi à dimanche 10–17 h

Geschlossen | fermé: Montag und Dienstag | lundi et mardi | 24.–27.12.2011 | 1.–3.1.2012

Eintritt | Tarifs d'entrée

CHF 8.– | 5.– | Pass für alle Institutionen | pass pour toutes les institutions: CHF 15.–

Kontakt | Contact

Kunsthaus Langenthal | Marktgasse 13 | 4900 Langenthal

T +41 62 922 60 55 | F +41 62 922 60 50 | www.kunsthauslangenthal.ch | info@kunsthauslangenthal.ch

10. Dezember 2011–15. Januar 2012

10 décembre 2011–15 janvier 2012

Gemäss einer Tradition des Hauses bildet die Fotografie in ihrer ganzen Bandbreite einen Schwerpunkt im medial und thematisch vielfältigen Querschnitt durch das bernisch-jurassische Kunstschaffen. Die präsentierten Werke erzählen von Schichtungen und Überlagerungen, von Träumen und Geisterhaftem, von landschaftlicher Schönheit und Klimaveränderung.

Selon une tradition du Kunsthaus, la photographie forme dans toute sa diversité un point fort dans la moyenne diversifiée des médias et des thèmes de la création bernoise et jurassienne. Les œuvres présentées parlent de stratifications et de superpositions, de rêves et de présences fantomatiques, de la beauté des paysages et du changement climatique.

Künstlerinnen und Künstler | Artistes

Peter Clemens Brand

Diana Dodson

Daniela De Maddalena

Rainer Eisch

Jonas Etter

Hanspeter Gempeler

Eva Maria Gisler

Simone Haug

Christoph Hauri

Christoph Hess

Béatrice Hofer-Gysin

Aurélien Jossen

Brigitte Jost

Judith Leupi

Mingjun Luo

Gabriela Paiano

Christoph Rihs

Sara Rohner

Philipp Schaerer

Maude Schneider

Rolf Siegenthaler

Julia Steiner

Reto Steiner

Ewald Trachsel

Übersee (Sereina Steinmann & Arne Scheuermann)

Ronny Hardliz und Jürg Orfei
(Aussenraum | extérieur)

5 Kunstmuseum Thun



Werk | œuvre : Diana Dodson

Vernissage und Fest | Vernissage et fête

Samstag | samedi 10.12.2011, 17 h

Ansprache | Allocution

Ursula Haller, Gemeinderätin Stadt Thun; Vorsteherin Direktion Bildung Sport Kultur
conseillère municipale Thun; directrice éducation, sport et culture
 Helen Hirsch, Direktorin Kunstmuseum Thun | *directrice Kunstmuseum Thun*

Führungen | Visites commentées

Mittwoch | mercredi 14.12.2011, 18 h

mit Siri Peyer, wissenschaftliche Assistentin | *avec Siri Peyer, assistante scientifique*

Mittwoch | mercredi 11.1.2012, 18 h

mit Helen Hirsch, Direktorin | *avec Helen Hirsch, directrice*

Sonntag | dimanche 22.1.2012, 11 h 15, Werkgespräch mit beteiligten Künstlern und Künstlerinnen | *discussion sur les œuvres avec les artistes participants*

Kunst à la carte | L'art à la carte:

Mittwoch | mercredi 21.12.2011, 12.30–13 h

Öffnungszeiten | Horaires d'ouverture

Dienstag bis Sonntag | mardi à dimanche 10–17 h

Mittwoch | mercredi 10–19 h

Geschlossen | fermé: Montag | lundi

24.12.2011 / 31.12.2011, 10–14 h | 1.1.2012, 10–17 h

Geschlossen | fermé: 25.12.2011 / 26.12.2011 / 2.1.2012

Eintritt | Tarifs d'entrée

CHF 10.– | 8.– | Pass für alle Institutionen | *pass pour toutes les institutions: CHF 15.–*

Kinder bis 12 Jahre, Schulklassen und Mitglieder des Fördervereins gratis

jusqu'à 12 ans, classes scolaires et membres de l'association de soutien: gratuit

Kontakt | Contact

Kunstmuseum Thun | Thunerhof | Hofstettenstrasse 14 | 3602 Thun

T +41 33 225 84 20 | F +41 33 225 89 06 | www.kunstmuseumthun.ch | kunstmuseum@thun.ch

Das Kunstmuseum wird unterstützt durch: Stadt Thun, Amt für Kultur Kanton Bern,
 Regionale Kulturkonferenz Thun

11. Dezember 2011–22. Januar 2012

11 décembre 2011–22 janvier 2012

Die erste Cantonale Berne Jura besticht durch die dynamische Kunstszene. Sie zeigt einen vielfältigen Überblick und präsentiert Werke in den verschiedensten Medien.

La première Cantonale Berne Jura séduit grâce au dynamisme de la scène artistique. Elle montre un aperçu varié et présente des œuvres réalisées dans différents médias.

Künstlerinnen und Künstler | Artistes

Peter Aerschmann

Livio Baumgartner

Nino Baumgartner

Sarah Bernauer

Franziska Bieri

Georg Blunier

Corinne Bonsma

Kaspar Bucher

Neal Byrne Jossen

Livia Di Giovanna

Michèle Dillier

Marcel Freymond

Markus Furrer

Annatina Graf

Sam Graf

Bettina Grossenbacher

Marta Herzog

Sophie Hofer & Mariann Oppliger

Katrin Hotz

Martin Jakob

Paul Le Grand

Karin Lehmann

Gabriela Löffel

Nicole Michel

Selina Reber

Kotscha Reist

Maja Rieder

Maude Schneider

Ise Schwartz

Sébastien Strahm

6 Marks Blond Project R.f.z.K.



«I am an Angel with out Air» Exhibition/Happening by Marks Blond Project R.f.z.K. 2011

Vernissage

Donnerstag | *jeudi* 8.12.2011, 23 h
«Cafete» Reitschule Bern

Ansprache | *Allocution*

Daniel Suter, Curator | *curateur*

Führungen | *Visites commentées*

Donnerstag | *jeudi* 15.12.2011

Donnerstag | *jeudi* 12.1.2012, 17 h, Treffpunkt | *lieu de rendez-vous* – Kunsthalle Bern

Haus am Gern; «Selbstportrait als KünstlerPaar XVI (SVP)»

Angela Wüst; «Randabfallend» mehrteilige Videoinstallation im öffentlichen Raum.

«Randabfallend» *installation pluripartite de vidéo dans un espace public*

Gerechtigkeitsgasse 79/Gerechtigkeitsgasse 15/Postgasse 39

mit Daniel Suter, Curator Marks Blond Project R.f.z.K. und den beteiligten KünstlerInnen

avec Daniel Suter, *curateur Marks Blond Project R.f.z.K et les artistes participants*

Öffnungszeiten | *Horaires d'ouverture*

permanent/open space

Eintritt | *Tarifs d'entrée*

Eintritt frei | *entrée libre*

Kontakt | *Contact*

Marks Blond Project R.f.z.K. | Postfach 502 | CH-3000 Bern 8

T +41 78 851 89 08 | www.marksblond.com | project@marksblond.com

8. Dezember 2011–15. Januar 2012

8 décembre 2011–15 janvier 2012

Ort der Erfindung

Das Marks Blond Project R.f.z.K. ist ein Raum für zeitgenössische bildende Kunst. Auf der Suche nach Erkenntnis, Erfindung und Innovation stehen Experiment, Forschung und Kommunikation im Zentrum. Die Vision dieses Kunstprojekts liegt im Versuch, philosophische, gesellschaftliche und politische Aspekte zu prüfen und in einen Bezug zur Gegenwart zu stellen.

Das Marks Blond Project versteht sich als Plattform für Recherche, Diskussion, Produktion, Vermittlung und Verbreitung. Der Space bietet die Möglichkeit, künstlerische Methodik und Praxis zu integrieren und von dieser in Bezug zur Ausstellungsform, Produktion und Vermittlung zu lernen.

Endroit de l'invention

Le Marks Blond Project R.f.z.K est un espace pour l'art contemporain.

L'expérimentation, la recherche et la communication sont au centre de ses préoccupations, afin d'aboutir à la connaissance, l'invention et l'innovation. La vision, le but de ce projet artistique est d'essayer de sonder des aspects philosophiques, sociaux et politiques et de les mettre en relation avec le présent.

Le Marks Blond Project se comprend comme une plate-forme de recherche, de discussion, de transmission et de diffusion. Cet espace donne la possibilité d'intégrer la méthode et la pratique artistiques et d'étudier à partir d'elles les formes d'expositions, de production et de transmission.

Künstlerinnen und Künstler | *Artistes*

Haus am Gern

Angela Wüst

7 Musée jurassien des Arts – Moutier



Vernissage

Samstag | samedi 10.12.2011, 18 h

Ansprache | Allocutions

Valentine Reymond, Konservatorin | conservatrice

Sabine Oppliger, Jury Präsidentin | présidente du jury

Performances während der Vernissage | Performances lors du vernissage

Anja Schori/Florence Jung: But wait, there is more

Videoperformance | performance vidéo

Ronny Hardliz/Jürg Orfei: Shift work Berne Jura

Performance

Führung | Visite commentée

Mittwoch | mercredi 18.1.2012, 18 h 30

Öffnungszeiten | Horaires d'ouverture

Mittwoch | mercredi 16–20 h

Donnerstag bis Sonntag | jeudi à dimanche 14–18 h

Geschlossen | fermé: Montag und Dienstag | lundi et mardi | 25.12.2011 | 1.1.2012

Eintritt | Tarifs d'entrée

CHF 5.– | CHF 3.– | Pass für alle Institutionen | pass pour toutes les institutions: CHF 15.–

Mitglieder des Club jurassien des Arts, Kinder unter 16 Jahren, Schulklassen,

mit Musées suisses und Rhin supérieur Pass, Raiffeisen Karte: gratis

Membres du Club jurassien des Arts, enfants en dessous de 16 ans, classes scolaires,

Passeport Musées suisses et Rhin supérieur, Carte Raiffeisen : gratuit

Kontakt | Contact

Musée jurassien des Arts | 4, rue Centrale | 2740 Moutier

T +41 32 493 36 77 | www.musee-moutier.ch | info@musee-moutier.ch

11. Dezember 2011–29. Januar 2012

11 décembre 2011–29 janvier 2012

Das Museum stellt eine Vielfalt von verschiedenen künstlerischen Ansätzen – Malerei, Zeichnungen, Fotografie, Performance, Video, Installationen – in seinen kontrastreichen Ausstellungsräumen (neuer Flügel und eine Villa vom beginnenden 20. Jahrhundert) aus. Die Ausstellung baut auf verschiedene Themen auf, unter anderem Portrait und Stilleben, die von den heutigen Künstlern wieder aufgegriffen werden.

Le musée expose une grande variété de démarches artistiques – peintures, dessins, photographies, performance, vidéo, installations – dans ses salles d'exposition contrastées (nouvelle aile et villa du début du 20e siècle). L'exposition s'articule autour de différents thèmes, dont le portrait et la nature morte revisités par les artistes d'aujourd'hui.

Künstlerinnen und Künstler | Artistes

Kurt Baumann

Franziska Maria Beck

Samuel Blaser

Daniela De Maddalena

Jakub Degler

Marco Eberle

Regine von Felten

Hans-Rudolf Fitze

Sarah Fuhrmann

Christian Grogg

Maia Gusberti

Peter Gysi

Filip Haag

Jerry Haenggli

Bea Hänggi

Béatrice Hofer-Gysin

Markus Kummer

Heidi Künzler

Reto Leibundgut

Claire Liengme

Mingjun Luo

Chantal Michel

Martin Möll

Olivia Notaro

Philip Schaerer

Anna Schmid

Anja Schori / Florence Jung

Remo Stoller

Liza Trottet

Andrea Vogel

Nancy Wälti

Véronique Zussau

Ronny Hardliz et Jürg Orfei
(Aussenraum | extérieur)

8 Stadtgalerie – Kunstmuseum Bern @ PROGR



Vernissage

Donnerstag | *jeudi* 8.12.2011, 18 h

Öffnungszeiten | *Horaires d'ouverture*

Mittwoch, Donnerstag, Freitag | *mercredi, jeudi, vendredi* 14–18 h

Samstag | *samedi* 12–16 h

Eintritt | *Tarifs d'entrée*

Eintritt frei | *entrée libre*

Kontakt | *Contact*

Stadtgalerie | Waisenhausplatz 30 | P.O. Box 8318 | 3001 Bern

www.stadtgalerie.ch | info@stadtgalerie.ch

8. Dezember 2011–21. Januar 2012

8 décembre 2011–21 janvier 2012

Die Räume der Stadtgalerie und das Fenster zur Gegenwart des Kunstmuseums Bern im PROGR werden von neun Künstlerinnen und Künstlern bespielt. Ausgangspunkt der Ausstellung ist der Film *Stick Climbing* von Daniel Zimmermann, der einen Spaziergang in eine absurde Klettertour münden lässt. Malerische Positionen und installative Arbeiten werden ironisch befragt.

Les salles de la Stadtgalerie et la «Fenster zur Gegenwart» (Fenêtre sur le présent) du Kunstmuseum de Berne au PROGR seront animées par neuf artistes. Le point de départ de l'exposition est le film Stick Climbing de Daniel Zimmermann, où une promenade aboutit à une escalade absurde. Des positions picturales et des travaux installatifs sont interrogés de façon ironique.

Künstlerinnen und Künstler | *Artistes*

Salomé Bäumlín

Kaspar Bucher

Jakub Degler

Monsignore Dies

Dominique Müller

Sébastien Racine

Nadja Solari

Pedro Wirz

Daniel Zimmermann

Ronny Hardliz und Jürg Orfei (Aussenraum | *extérieur*)

Programm

- 2 Donnerstag | *jeudi* 8.12.2011, 18 h, **Vernissage**
6 Donnerstag | *jeudi* 8.12.2011, 23 h, «Cafete» Reitschule Bern, **Vernissage**
8 Donnerstag | *jeudi* 8.12.2011, 18 h, **Vernissage**
4 Freitag | *vendredi* 9.12.2011, 19 h, **Vernissage**
1 Samstag | *samedi* 10.12.2011, 17 h, **Vernissage**
3 Samstag | *samedi* 10.12.2011, 17 h, **Vernissage**
5 Samstag | *samedi* 10.12.2011, 17 h, **Vernissage und Fest | Vernissage et fête**
7 Samstag | *samedi* 10.12.2011, 18 h, **Performance während der Vernissage | Performance lors du vernissage**
4 Sonntag | *dimanche* 11.12.2011, 11 – 12.30 h, **Workshop für Kinder und Jugendliche | Atelier pour enfants et adolescents**
4 Sonntag | *dimanche* 11.12.2011, 11 h, **Führung | Visite guidée**
5 Mittwoch | *mercredi* 14.12.2011, 18 h, **Führung | Visite guidée**
6 Donnerstag | *jeudi* 15.12.2011, **Führung | Visite guidée**
4 Samstag | *samedi* 17.12.2011, 16 – 17 h, **Kinder-Vernissage | Vernissage pour enfants**
3 Sonntag | *dimanche* 18.12.2011, 11 h, **Führung | Visite guidée**
4 Sonntag | *dimanche* 18.12.2011, 11 h, **Führung | Visite guidée**
5 Mittwoch | *mercredi* 21.12.2011, 12.30 – 13 h, **Kunst à la carte**
4 Freitag | *vendredi* 6.1.2012, 19 h, **Künstler kochen | Les artistes font la cuisine**
3 Sonntag | *dimanche* 8.1.2012, 11 h, **Führung | Visite guidée**
4 Sonntag | *dimanche* 8.1.2012, 11 h, **Führung | Visite guidée**
2 Dienstag | *mardi* 10.1.2012, 18 h 30 «Funktioniert die Cantonale wirklich?», **Podium**
5 Mittwoch | *mercredi* 11.1.2012, 18 h, **Führung | Visite guidée**
6 Donnerstag | *jeudi* 12.1.2012, 17 h, **Führung | Visite guidée**
1 Sonntag | *dimanche* 15.1.2012, 14 h, **Führung | Visite guidée**
4 Sonntag | *dimanche* 15.1.2012, 11 h, **Führung | Visite guidée**
4 Sonntag | *dimanche* 15.1.2012, 13 h, **Finissage**
2 Montag | *lundi* 16.1.2012, 18 h 30 «The winner is: Meris Schüpbach/kidswest.ch!»
7 Mittwoch | *mercredi* 18.1.2012, 18 h 30, **Führung | Visite guidée**
3 Sonntag | *dimanche* 22.1.2012, 17 h, **Finissage**
5 Sonntag | *dimanche* 22.1.2012, 11 h 15, **Führung | Visite guidée**

Impressum

Idee | *idée*

Helen Hirsch & Fanni Fetzer

Konzept | *concept*

Sandra Luzia Schafroth

Projektleitung | *direction de projet*

Sandra Luzia Schafroth &
Stefanie Schwamberger

Druck | *impression*

Schlaefli & Maurer AG, Interlaken

Konzept und Gestaltung

Concept et graphisme
Moser Graphic Design

Titelbild | *Couverture*

Weltall Photoshop Collage